

Magnifying Glasses Modifying Maps. Beginning the Development of Translation Competence in Basic Levels of Spanish as a Foreign Language

Heloísa Pezza Cintrão

University of São Paulo, Brazil

heloisacintrao(a)yahoo.com.br; helocint(a)usp.br

ABSTRACT

This research focused on elements in the development of Translation Competence (TC) ascribable to an introductory course designed so that undergraduate students of a Language and Literature Studies programme at basic levels of L2, could “grasp overall principles which govern translation” and begin to acquire appropriate translation working methods, according to the goals proposed by Hurtado (1996) for an introductory course of general B-A written translation. This focus was part of a broader concern to understand TC and its development through empirical observations integrated with theoretical reflections available in the literature. Empirical findings and theoretical proposals were gathered from Translation Studies and discussed in the initial chapters to support (1) our selection of the “overall principles which rule translation”; (2) our choice of materials, theoretical issues and methodological procedures; (3) the guidelines on data collection and (4) the parameters within which the collected data might be analyzed. In order to observe the results of the introductory course, a corpus of translations was formed. Children’s stories by the Argentinean author María Elena Walsh were translated by twenty-eight volunteers distributed in three groups: (a) the main group (eight participants of the training programme, all of them majoring in Spanish, at the end of the basic Spanish Language 2 course); (b) a control group of students (seven students with the same profile as the main group, who did not take part in the training programme); (c) a control group of Language and Literature Studies professionals (six graduates of Spanish Language and Literature programmes at MA level who work professionally as teachers of Spanish and/or Spanish Literature). The data of the two groups of students were collected as a longitudinal corpus, in a synchronized way with respect to the start, the middle and the end of the pilot introductory course. This corpus permitted the observation of changes in student performance over time. According to initial reflections on fundamental translation principles, we established indicators of the grasping and application of these principles by the subjects. The data analysis relied on these indicators, defined as the detection, in eighteen fragments of the translated stories, (a) of problems related to the context, and (b) of functional appropriateness requirements. The performance of the subjects was also assessed in terms of the quality achieved in their translation solutions for the eighteen fragments. The results of the analysis supported our main hypothesis, according to which an introduction to general B-A written translation based on functionalist, discursive and cognitive approaches and using materials involving constrained translation and the translation of poetic and culture-specific elements would have important effects on strategic sub-competence. Furthermore, these effects would be apparent in the translation product and process, even for students who were not highly proficient in the L2, in the case of the Spanish-Portuguese pair. Other broad findings from the study were as follows (1) evidence was established of a way in which TC differs from bilingual

competence; (2) the ‘principle of the hierarchical predominance of context’ is universal and central in translation and is a core in the strategic sub-competence of TC; (3) the difficulties of constrained translation and the translation of poetic and culture-specific elements are prototypically related to the predominance-of-context principle; (4) working on this type of material is an efficient way of reconstructing mental schemes about translation in a general introductory translation course; (5) the translation of the poetic function is a subtype of constrained translation; (6) parameters were offered for identification of the specificity of the Portuguese-Spanish pair in translation; (7) the thesis contributes to debates on the role of declarative knowledge in translation training. Finally, the collected corpus provides other interesting perspectives for empirical studies of TC and its development.

KEYWORDS: constrained translation, declarative knowledge, development of translation competence, empirical research, functional approaches, Portuguese-Spanish pair, translator training.

Completion of thesis

Place: University of São Paulo, Brazil

Year: 2006

Supervisor: Mirta María Groppi Asplanato de Varalla

Language: Portuguese

Published at:

http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalheObraForm.do?select_action=&co_obra=30395

Colocar lupas, transcriar mapas. Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira

Heloísa Pezza Cintrão

University of São Paulo, Brazil

heloisacintrao(a)yahoo.com.br; helocint(a)usp.br

RESUMO

Esta pesquisa focou-se em elementos de desenvolvimento da competência tradutória (CT) induzidos por uma disciplina introdutória desenhada para que estudantes universitários de Letras em estágios iniciais de aprendizagem de L2 pudessem “captar princípios fundamentais da tradução”, começando a assimilar um método de trabalho adequado, conforme a meta formulada por Hurtado (1996) para um curso introdutório à tradução direta escrita “geral”. Este recorte de pesquisa inseriu-se no interesse amplo de entender a CT e seu desenvolvimento, com auxílio de observações empíricas, tanto quanto de reflexões já elaboradas na literatura sobre esses temas. Estudos empíricos e reflexões teóricas foram reunidos da literatura e analisados nos capítulos iniciais para fundamentar (1) nossa seleção dos “princípios fundamentais que regem a tradução”; (2) os critérios para a seleção de materiais, pontos teóricos e procedimentos metodológicos; (3) as diretrizes para a coleta de dados e (4) os parâmetros para a análise dos dados coletados. Para observar os resultados do curso, reuniu-se um *corpus* de traduções de contos infantis da escritora argentina María Elena Walsh, realizadas por vinte e um sujeitos, distribuídos em três grupos: (1) grupo principal (oito participantes da disciplina, todos estudantes universitários de Letras-Espanhol, finalizando a disciplina básica de Língua Espanhola 2); (2) grupo de controle de estudantes (de mesmo perfil que os primeiros, sem participação na disciplina); grupo de controle de profissionais de Letras (seis sujeitos graduados e com Pós-Graduação em Letras-Espanhol, profissionais experientes no ensino de Língua Espanhola e/ou Literaturas de Língua Espanhola). Para os dois grupos de estudantes, o *corpus* foi coletado longitudinalmente, de maneira sincronizada com o início, o meio e o término da disciplina, permitindo observar modificações no desempenho em tradução ao longo do tempo. Conforme a delimitação prévia de princípios tradutórios fundamentais e de indicadores de sua captação e operacionalização eficaz pelos sujeitos, a análise de resultados focou-se na detecção de problemas relacionados ao contexto e à necessidade de adequação funcional em dezoito fragmentos das traduções, assim como no desempenho dos sujeitos em termos de grau de adequação funcional atingida para os fragmentos selecionados. Os resultados foram favoráveis à hipótese central de que um curso introdutório à tradução direta escrita geral de bases funcionalistas, discursivas e cognitivas, que explore didaticamente a tradução subordinada, a tradução de função poética e de elementos culturalmente marcados, terá resultados importantes sobre a subcompetência estratégica, observáveis no produto e no processo tradutórios, mesmo no caso de estudantes ainda não proficientes na L2, no caso específico do par lingüístico português-espanhol. Contribuições mais amplas deste estudo seriam: (1) oferecer evidências empíricas de um importante ponto em que a CT se diferencia da competência bilíngüe; (2) apontar o ‘princípio de prevalência do contexto’ como universal e

central na tradução e nuclear na subcompetência estratégica da CT; (3) sugerir que as dificuldades próprias da tradução subordinada e da tradução de função poética e de elementos culturalmente marcados são prototípicas do princípio de prevalência do contexto em tradução; (4) mostrar que o trabalho sobre esse tipo de material é uma forma eficaz de reformular modelos mentais em cursos introdutórios à tradução geral; (5) indicar a tradução de função poética como um subtipo da tradução subordinada; (6) reunir parâmetros para pensar a especificidade do par português-espanhol em tradução; (7) contribuir para o debate sobre o papel dos conhecimentos declarativos na formação de tradutores. Além disso, acreditamos que o *corpus* coletado abrirá outras vias promissoras para o estudo da CT e de seu desenvolvimento.

PALAVRAS-CHAVE: abordagens funcionais, conhecimentos declarativos, desenvolvimento da competência tradutória, formação de tradutores, par português-espanhol, pesquisas empíricas, tradução subordinada.